



圖丁 & 話: Lim Chün-iók
2005 台語文學學術研討會

真歡喜參加今年台語文學學術研討會，這是由文建會指導、國家台灣文學館主辦、台南女子技術學院承辦、金安文教機構贊助、10月29-30日在國家台灣文學館國際會議廳舉辦，約200位在台會場滿滿，學員大多都是台文系kap台語系學生。

發表論文豐盛koh多，有「語言、文學kap民族國家」建構、台語文學運動史初探(蔣為文)、「叫一聲koh一聲：林火城是台語文學史建構初探(方耀乾)」、「寂寞或是開熱：花園」(曹芒花)詩刊「台語文學實踐運動內涵論(施俊州)」、「台灣布袋戲口語美學(陳瑞廷)」、「客語詩特色(曾昌發)」、「現階段客語文學之歷史意義(黃恒秋)」、「台語文學參與台灣歷史解說之重要性(丁鳳珍)」、「禁鋼kap脫出：論歌4冊《最新選河奇家歌》中之自由戀愛觀(張玉萍)」、「Holo歌kah Hakka傳4《中語調歌》比較kap分析(陳永鑫)」、「狂歌pahl精神！許丙丁《小封神》我對狂歌詩(陳恒嘉)」、「在地異鄉人：詩情：論陳明仁《流氓日記》以後之詩作(廖瑞鈴)」、「本土性是關懷、開放性是書寫：方耀乾詩集《將台語種語》詩裡》之寫作特色(歐純純、田國文)」、「蔡培火白話字散文集《十項宣言》關鍵：論述中(廖瑞鈴)」、「胡民祥台語文學實踐：以《菜里鄉記事》為探討文本(周華斌)」、「一種台語文學學理模式及後形象：以《春天不冷》會hiah-nih寒》為討論文本(吳達芸)」、「母親、母土kap母語：鄭雅怡台語作品中女性書寫(陳慕真)」、「《鄉史補記》去殖民kap去漢：歷史詮釋(鄭雅怡)、召喚苦澀原土、延長美味期限：論試清文小說《益母á è 滋味》中失落語詞之積極意涵(呂美卿)

台灣鄉土長篇小說連載(75)

鄉史補記

陳雷

「相命」講何餘有財無財，ta'我chit世人八個，chhun水順一個，beh按怎好？」環a想想leh，kà阿餘講：「咱水順a也20，來kà娶娶leh，生幾個孫來抱，m kah有伴。」餘a應：「娶是會娶得a，beh作tò一個？」環a講：「Ah你或實目個金無teh看，一粒真珠poah t'面頭前也bēng beh愛！」央(央)人去西廊kheng春講，娶娶a作新婦。西廊有人kha-chiah後keng-thā：「Ai-iah,好積德。娶一個新婦 kah 三個親家。」

隔ng年，生一個孫名綴，koh一年生第二個名作細。年底要滿月，阿餘人tech艱苦，畏寒畏熱，叫是寒熱。過來起咳，成十二熱未退，咳bē soah,soah pūn痰kà血，tòh是咱chit-má講是肺炎。Hiang時肺炎無藥醫，阿餘知無希望，想起20gōa多前tā一囊寶ti土裡，tòh是bit-è cheng-piang賊賊直。Bē放心，叫環a來床邊吩咐：「環a,你會記得，土裡hit囊寶m是好物，千萬m道去kang伊。」

Koh講：「環a,bit-è千萬m-thang hē無去。收好，tòh是寶。」Thēh一個袋á hō伊，鹿皮thi' è，四四角角，掛一條pha'帶。M知按怎，soah講真久無講Sih-la-iah話。Hit時嘉南平地，Sih-la-iah時代已經過去。He Sih-la-iah話kap Sih-la-iah人全款，親像水水後溪流ù山內出來，來到平地tòh lóng ta-ta無去。餘a大概是頭殼癢了kò樣，話直直念：「加根砂是檳榔siōng好，加根砂是人去tò?」又koh念願教伊話：「Ni-taka-tang-kame tmatci,ka assikamou ni-tmang-tangi。」(阮為lin hia,m-kū lin無悲傷流目屎。)

阿餘過身了一年，水順t'後整理一塊四角地，起一間大厝，比佳里與郭甲è kahh大。四khol(khōan)牆磚砌，內面三個大花園，魚池á阿魚、飼龜。環a知慶阿餘siōng 養鴛鴦，見若生cha-bō孫，tòh 掠一對鴛鴦來放。花園內能眼、soai'-á、蓮霧、柚á栽kah滿滿是，大抱抱觀音竹。Koh過去一大片è相思á樹，草發kah am-am,放頭走。水順知影愛看，魚池á邊起一個二樓樓è戲棚。過年過節免講，見若若a生，無論cha-po cha-bō, 滿月度ché lóng叫人來作戲hō蕊a看。Chit-è蕊a人勇健，kha-chheng大木，歲後了後，一個鐘一個，遊歷生十八個，phah-sng二個，十六個lóng chhia'作人。Tū好八個cha-bō,八個cha-po。cha-bōè號作緞、綢、迎、春、雲、月、兒、水；cha-po è名作福祥、瑞祥、天祥、賜祥、福祥、壽祥、永祥、授祥。視祥、瑞祥二個雙生。排頭後面，cha-po è算siōng下厝。

Koh ká舊厝廟掉，ti hia起一間公祠，拜黃慶餘作學甲公，奉侍ti hin。壁頂有伊親手筆寫二chōa字：「先人為聖黃慶餘，後世尊賢學甲公。」後來學甲公後代水順公、禎祥公、瑞祥

麻油雞 芳草橄欖雞 (-) 王貞文

落雨細涼，寒koh濕，腳手引關好親像kong硬去。由外面ting來厝裡，厝內靜靜，應該讀t'早，應該處理t'文件kōan-kōan，親像一座爬bē過è山。Chit部時chūn，若有一碗阿母用薑母、米酒kap麻油炒變燉出來，麻油酒雞，m知有jōa贊lehTt異鄉德國，chit-è特別清潔、冷淡è所在，冷冷è雨水味kap地板清潔劑tam作一款生份疏離è味，將人è人è心拖落去深深è冷井。

「Tih-tih-tih-tuh-tuh-tuh」電話響出電子音樂。我實在真á望是阿母ti電話hit頭，用t'溫暖è聲講：「麻油雞煮好lah過來吃oh」總是阿母ti地味è另外一péng，可能已經飄kah甜甜loh。

「Hahle!」風雨中，電話è通話品質真bái，聽筒發出chhi-chhi-chhi è聲音。

「Chhi-chhi-chhiūn-妳-妳-m是-今-今-日-beh來kap我對伊講講講講。」

「Ah-phāi'勢，我竟然bē記得lah我起緊過去。」

「我一派助一助理去接妳一上去接接...」電話hit頭è回答親像野雞leh。

Ti電話hit頭，用所有è氣力控制神經teh講話，是我è朋友多林牧師。多林牧師出世è時，腦神經就受傷，所以他無法度控制肌肉è神經，進講話所需要è肌肉m無聽大腦è話。我第一pai看tòh他è時，他ti學校木造è禮拜堂主持早禱會。他坐t'高椅頂，kui身軀親像phah結。頭頂u差多少處tòh下頰，瘦瘦è長手骨親像蛇螂è前腳，用無定性è韻律(ki)來措去。因為他無規律è講話方式，他所謂è內容，我只聽有三四分，總是他認真è表情kap活靈靈è目珠，hō我印象真深。我對hit-è hō充滿障礙è身體內è靈魂充滿同情。

同情是錯誤。後來阮相識，有時作伙主持禮拜，chhōa查經班。我漸漸知，多林真無ai人對他發出同情è眼光，m無ai人欲真他。他kan-na ng望人è-tàng照他所存在è方式，接納他。不過，這t'好是thong困難ètai-chi。

多林需要有人一日二十四點鐘照顧他è生活，好住哉德國è社會福利措施真照顧殘障è人，市政府派hō他八位工讀è助理，在輪班照顧他。今á日輪到熱情愛講話è歷史系學生凱伊值班。凱伊是一位男壯大k'è少年人，愛辯論，講話大聲，ná雷techàn。我坐入去車內，凱伊就開始講：「今á日透早多林就koh kap他è老母冤家，厝內底氣氛有夠鬱鬱m。hiah-nih雜念è老太太，一日到晚lóng有tai-chi thang嫌，hō阮作助理人èchhi-phāi'過日，實在會hō人起病！」

「Lin是有什麼tai-chi hō她嫌tòh?」

「車停了無tòh位，礙tòh別人出入lah報稅單無照地所想來頭lah多林siu」晚起床lahhōk嘴邊tòk無夠清lah他to四十外歲人ah,是有職業è中年人，他è老母iáu是將他看做細漢gin-á!」

「他è老母是嚴格koh有紀律è人，他koh是他è老母chit世人thong重要è事業，他è老母當然iáu-kù想beh來調整他è生活方式。」我è聲音hō雨水聲蓋過去。

「Gin-á m是父母è事業！我è阿母若就將我當作事業，我就會真正切斷母子關係。」凱伊親像一隻大狗吼吼叫。

「父母是無應該將gin-á當作事業，總是我khia-ti基督教è立場所了解è『事業』。是上帝交代hō咱每一個人è，用一生氣力去完成è使命。阮台灣人è父母，是慣習將子兒當作使命è，特別是身心受苦楚èkia'兒。koh講，多林若無chit è阿母，可能根本無機會受教育m。」

因為多林è聽力kap講話è機能lóng受真大è限制，國民學校m肯hō他入學，他è父母就為他請家教，一直到他完成高中文憑è考試。他è老母為他放棄自己è職業，ti厝內專心照顧他，為tòh beh載他出入入，她專程去學駛車。多林è老父過身了後，她kap多林住tiám全一棟樓á厝，她è公寓有一個門，è-tàng通到多林è公寓，不過，母-á-kia' è生活範

圍是分kah清清楚楚。多林in老母頭毛已經lóng白去，總是行路è時，腳穿phia' iáu是挺kah直直，ti日鏡後面，兩蕊黃綠色è目珠iáu是清清清，真有神。她è客廳永遠lóng收kah整整齊齊，淡色è柴櫃á擦kah真金滑，櫃á內è功歲á茶杯、茶盤排kah真齊。她有一個真sui è名，叫作希德佳(Hildegard)，kap中世紀有名è女傑，稟恩è希德佳(Hildegard von Bingen)全名。中世紀è聖女希德佳是修道院院長，真有講道è恩賜，會寫詩、作曲，koh有豐富è樂學kap醫學è知識，她所寫è樂冊kap聖歌，現今ti市面m真流行。

多林in老母希德佳雖然只是一位平凡è婦人，她kap祖恩è希德佳iáu有siōng款è所在，就是真強è組織、領導è才調，kap堅定è意志。老母堅定è意志kap領導能力，ti k'á兒眼中，有時會作暴君è魔鬼。多林一日到晚lóng感覺希德佳無ai他長大，只有想beh將他控制ti她è手內。

「我一一知她一因為我è殘障，真一見笑。」多林iáu是氣phut-phut,瘦瘦è拳頭母舞起來全無規律，無力無力phah入去他頭頂è空氣內。Chit款時，他就會想起細漢è時，kap希德佳去市立劇場看表演，若是人注神看他chit-è怪形ègin-á,希德佳就會siō-khōa ti她è座位內震動，面oat過去kap別人講話，ti多林敏感è心目中，希德佳親像beh ti人è面頭前表示：「我kap chit-è gin-á無什麼關係。」

「或者是：ti thiūu beh將人è注意力tù你身上攔，無ai你或作話題，這對你應該是一種保護。」我án-ne講。

「我一一無ai她保護，她è保護是一款懲罰，是侵害我私人生活權ètai-chi。總講一句，她無尊重我，ti她è心目中，我永遠是一一是一一重擔，hō她煩惱，hō她一見一見一笑。Chit-è社會看輕殘障è人，她m隨潮流行。」多林平常時清明è思考斷去，kui-è人是一個痛苦è問號。他青白è面頂，溫暖善良è光lóng熄去，只有chhun自憐自恨è表情，親像一塊朽爛è柴á板，兩蕊目珠是sian è鐵釘á頭。

我想beh罵他講：「Ná有人chiah-nih不孝?」總是我想tòh自己並無受殘障è限制kap苦痛，可能bē-tàng真正了解他透早自管kap自由è迫切心情。

我講：「無論肉體kap精神è狀態án怎，作gin-ámé永遠是序大人è擔，我想，我m是阮阿母è重擔。」

他無ai聽，總是m無法度隨時提出反對è理由。我無koh講話。(待續)

荒漠甘泉台語詩(26)

Ti 一切 è 事注目看上帝

陳清俊 Tân Cheng-chün 譯著

當我剛bōc去teh想，Hō我有新è思想，新觀念hō無價寶è靈得自由，Ai人致意天頂è事，教示in án-chōa'疼kap奉事，除去人è罪kap自私。

我來提起新心思：當我跪ti土腳，求無所不知è主，Án-chōa'豈止憂傷鬱鬱憂憂。大小事「注目看教主。」無論生死、痛苦、災厄，lóng o-hō伊，單單看上帝，得勝利。

早起時看伊，一日燦爛光明，中晝時看伊，得清靜新心靈，

暗時看傷心時看伊，幫贊我精英，半暎siàng落床è時，伊hō我眠關心安寧。

當tú-tiòh大驚損，我看伊，伊è疼無變遷，重傷teh我無受傷，伊減輕我è試煉，Tú-tiòh病痛、憂傷、困苦，安慰主出現，我心喜樂o-to因為我有注目看伊受恩典。

這觀念對我是新，雖然有人講是舊，這思想啓示我明白文字，每日生活，每日有光有油，用信心，無用目矚，生活是幸福，享受，每項事注目看上帝，有成就。

圖是分kah清清楚楚。

多林in老母頭毛已經lóng白去，總是行路è時，腳穿phia' iáu是挺kah直直，ti日鏡後面，兩蕊黃綠色è目珠iáu是清清清，真有神。她è客廳永遠lóng收kah整整齊齊，淡色è柴櫃á擦kah真金滑，櫃á內è功歲á茶杯、茶盤排kah真齊。她有一個真sui è名，叫作希德佳(Hildegard)，kap中世紀有名è女傑，稟恩è希德佳(Hildegard von Bingen)全名。中世紀è聖女希德佳是修道院院長，真有講道è恩賜，會寫詩、作曲，koh有豐富è樂學kap醫學è知識，她所寫è樂冊kap聖歌，現今ti市面m真流行。

多林in老母希德佳雖然只是一位平凡è婦人，她kap祖恩è希德佳iáu有siōng款è所在，就是真強è組織、領導è才調，kap堅定è意志。老母堅定è意志kap領導能力，ti k'á兒眼中，有時會作暴君è魔鬼。多林一日到晚lóng感覺希德佳無ai他長大，只有想beh將他控制ti她è手內。

「我一一知她一因為我è殘障，真一見笑。」多林iáu是氣phut-phut,瘦瘦è拳頭母舞起來全無規律，無力無力phah入去他頭頂è空氣內。Chit款時，他就會想起細漢è時，kap希德佳去市立劇場看表演，若是人注神看他chit-è怪形ègin-á,希德佳就會siō-khōa ti她è座位內震動，面oat過去kap別人講話，ti多林敏感è心目中，希德佳親像beh ti人è面頭前表示：「我kap chit-è gin-á無什麼關係。」

「或者是：ti thiūu beh將人è注意力tù你身上攔，無ai你或作話題，這對你應該是一種保護。」我án-ne講。

「我一一無ai她保護，她è保護是一款懲罰，是侵害我私人生活權ètai-chi。總講一句，她無尊重我，ti她è心目中，我永遠是一一是一一重擔，hō她煩惱，hō她一見一見一笑。Chit-è社會看輕殘障è人，她m隨潮流行。」多林平常時清明è思考斷去，kui-è人是一個痛苦è問號。他青白è面頂，溫暖善良è光lóng熄去，只有chhun自憐自恨è表情，親像一塊朽爛è柴á板，兩蕊目珠是sian è鐵釘á頭。

我想beh罵他講：「Ná有人chiah-nih不孝?」總是我想tòh自己並無受殘障è限制kap苦痛，可能bē-tàng真正了解他透早自管kap自由è迫切心情。

我講：「無論肉體kap精神è狀態án怎，作gin-ámé永遠是序大人è擔，我想，我m是阮阿母è重擔。」

他無ai聽，總是m無法度隨時提出反對è理由。我無koh講話。(待續)

台語五言詩一顏敏政 Gân Bin-chèng

Han-chi ài kái-hóng?

蕃薯 ài 解放?

Han-chi ài kái-hóng? 蕃薯 ài 解放?
Chiū' kia' k'í-tòh-hóng. 上京見帝皇。
Biō kong biān hòng-hòng. 廟公亮hòng-hòng,
Chiām tiōh si seng-hòng. 佔tiōh是城墻。

陳文成教授紀念基金會

各位鄉鄰：
陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主、人權去拚鬥。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣作家寫作，邀請台灣作家、文化工作者訪台，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展、台灣二八劇展《未完的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org),《台灣學生社》(Taiwanese Collegian, http://tc.fommsa.org)和ITASA (http://itasa.org)。
近年起財團除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的留台美文化交流基金會也在澳門美國領事館獲得正名陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF
P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊

蕃薯園 (126)

請發稿件到
e-mail: chunio@omajj.com